

## PROGRAMA

### **Día 1 de Octubre**

09h. Apertura del Congreso

09.30 Conferencia a cargo del Dr. Konstantinos Tsirópulos

#### Sesión 1<sup>a</sup>

10.30h. Dr. Dimadis, Konstantinos. *Ο Νίκος Καζαντζάκης γράφει για την εκτέλεση του Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα (Συμβολή στη βιβλιογραφία Λόρκα).*

10.45 Dra. Caracausi, María, *La primera España de Nikos Kazantzakis.*

11h. Dra. Markomichelaki, Anastasia, *Ο Νίκος Καζαντζάκης στον Ισπανικό Εμφύλιο.*

Debate

### DESCANSO Y CAFÉ

#### Sesión 2<sup>a</sup>

12h. Dr. Nikas, Constantinos, *Ο Κώστας Ουράνης και το βιβλίο του για την Ισπανία, “Sol y sombra”.*

12.15h Dr. Costa Ideias, José Antonio, *Un poeta griego en el Occidente peninsular: Kostas Uranis y la cultura portuguesa, miradas cruzadas.*

12.30h Dra Ladogiani, Georgía, *“Sol y Sombra”. Η Ισπανία του έλληνα εστέτ Κώστα Ουράνη.*

Debate

#### Sesión 3<sup>a</sup>

12h. Dra. Konstantopoulou, Panagiota, *Απηχήσεις της ισπανικής ιστορίας και του πολιτισμού στα σχολικά εγχειρίδια της Δευτεροβάθμιας Ελληνικής Εκπαίδευσης και στην ελληνική κοινωνία.*

12.15h. Dra. Kokkinidou, Dimitra, *Comparación de la oferta académica de estudios de la mujer y de género en Grecia y en España*

12.30h. Dr. Morcillo, Francisco, *Simón Abril y la enseñanza del griego.*

Debate

#### Sesión 4<sup>a</sup>

12h. Dr. Eliades, Iliás, *El mundo helénico en la Poesía Colombiana.*

12.15h. Dra. Moreleón, Natalia, *Jaime García Terrés, poeta y diplomático mexicano, conversa con Giorgos Seferis, poeta y diplomático griego.*

12.30h. Dra. Tsatsimaki, Eleni, *Ο Οκτάβιο Παζ και τα στοιχεία ελληνισμού στο έργο του.*

12.45h. Dr. Quiroz Pizarro, Roberto, *América del Sur descubre a Kazantzakis: Una crónica de sus traducciones.*

## RECEPCIÓN EN EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA

### Sesión 5ª

17h. Dr. Bambunis, Jarálambos, *Αντιφασίστες πολεμιστές από την Ελλάδα στον Ισπανικό Εμφύλιο (1936-1939)*.

17.15h. Dr. Hassiotis, Lukianós, *Ο ελληνικός εμφύλιος πόλεμος (1946-49) με τη ματιά του φρανκικού καθεστώτος*.

17.30h. Dr. Kyriakis, Thomás, *Ο ισπανικός και ο ελληνικός εμφύλιος μέσα από προσωπικές μαρτυρίες*.

17.45h. Dra. Morcillo, Matilde, *Los sucesos de 1931 en Atenas sobre la causa chipriota a través de la correspondencia diplomática española*.

Debate

### Sesión 6ª

17h. Dra. Motos, Encarnación, *El círculo hispano del cardenal Bessarión*.

17.15h. Dra. Cabrera, Isabel, *Impacto psicológico y Divergencias Culturales entre Oriente y Occidente en la época de las Cruzadas. Los no Combatientes*

17.30h. Dra. García, Maila, *La persecución de los griegos de Asia Menor según las noticias de Ángela Graupera*.

17.45h. Dr. González Rincón, Manuel, *Las matanzas de armenios, griegos y demás cristianos otomanos (1915) en “Cuatro años bajo la media luna”, memorias de Rafael de Nogales Méndez*.

Debate

### Sesión 7ª

17h. Dr. Morfakidis, Moschos, *El mundo griego visto por E. Gómez Carrillo*.

17.15h. Dr. Serrano, Manuel, *La isla de Creta en el siglo XIX a través de los testimonios de los viajeros*.

17.30h. Dr. Martín Montenegro, Salvador, *De paso por Grecia. Un viaje y dos relatos (1909)*.

17.45h. Dra. Morales, Alicia, *El viaje de Lucena de los Ríos a Grecia*.

Debate

**VISITA GUIADA A LA ALJAFERÍA**

Viernes, día 2

09h. Dr. Ioannis Hassiotis

*Οι Έλληνες σύντροφοι του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου στο Τολέδο.*

Sesión 8<sup>a</sup>.

09.30h. Dr. Castillo Didier, Miguel, *Diyeñís E y Mío Cid: Los héroes y sus armas.*

9.45h. Dra. Fernández Galvín, Ana Isabel, *Δημοτικά Τραγούδια y Cancionero Tradicional Español: paralelismos y divergencias en el tratamiento de temas y motivos comunes vinculados a la muerte.*

10h. Dr. Kioridis, Ioannis, *Το μοτίβο του επικού θρήνου για τους αδικοσκοτωμένους ήρωες στο Διγενή Ακρίτα (χειρόγραφο της Grottaferrata) και στο Cantar de Roncesvalles.*

Debate

Sesión 9.

09.30h. Dra. Ilinskaia, Sonia, *Γ. Ρίτσος, Π. Νερούντα – μεγάλοι συνοδοιπόροι μιας πολυτάραχης εποχής.*

9.45h. Dra. Voutsá, Styliani, *Constantinos Cavafis y Jaime Gil de Biedma: poemas paralelos*

10h. Dra. Lozano, Mariana, *“El patio de los milagros” de Kambanellis e “Historia de una escalera” de Buero Vallejo. Dramas de la frustración social, dos hitos en la historia del teatro europeo.*

Debate

DESCANSO Y CAFÉ

Sesión 10

11h. Dra. Triándu, Ifigenia, *Ο Δον Κιχώτης στην Οδύσσεια του Καζαντζάκη.*

11.15h. Dra. Chrisomalli, Kyriakí, *"Αλέξης Πανσέληνος, Ζαΐδα ή η καμήλα στα χιόνια: Δονκιχωτικές περιπέτειες του Μότσαρτ στην αυλή του Αλή-πασά".*

11.30h. Dra. Christodoulidou, Louisa, *Ο ‘Δον Κιχώτης’ των Τ. Ανθία, Γ. Ρίτσου, Κυρ. Χαραλαμπίδη και το πρότυπο του Θερβάντες: ρομαντική ταύτιση ή ειρωνική αποστασιοποίηση;*

Debate

### Sesión 11

11h. Dra. Rosenberg, Anna, *Las traducciones griegas de "Poeta en Nueva York" de Federico García Lorca*.

11.15h. Dr. Moral, Francisco, *Lorca a través de la pluma de Nikos Gatsos*.

11.30h. Dra. Vasiliou, Aretí, *Η υποδοχή του Λόρκα από το ελληνικό θέατρο της πρώτης μεταπολεμικής περιόδου*.

Debate

### Sesión 12

12.15h. Dr. Marcos, Ernest, *Tema del traidor y del héroe: Miguel IX Paleólogo y Roger de Flor en la literatura catalana contemporánea*.

12.30h. Dr. Sakel, Dean, *Η ένωση της Φλωρεντίας, οι Αψβούργοι, και η ανασύσταση της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας τον 16<sup>ο</sup> αιώνα*.

12.45h. Dr. Benatsis, Apóstolos, *Φώτη Κόντογλου, "Ο κουρσάρος Πέδρο Καζάς"*.

Debate

### Sesión 13

12.15h. Dra. Pérez Mena, Raquel, *Notas sobre las referencias a la cultura hispánica en la obra de Nicos Cavadiás*.

12.30h. Dra. Damianaki, Chrysa, *Ο Κρητικός λόγιος της Μεταρρύθμισης Giovanni Giustuniani da Candia και ο Juan Vives*.

12,45h. Dr. Villegas, Mariana, *"ΤΑ ΙΒΗΡΙΚΑ" de T. K. Papatsonis: una visión sobre el mundo hispánico y su literatura*.

Debate

## COMIDA EN LA FACULTAD

16.30H. Dr. Antonio Melero

*Traducción y Cultura. Algunas observaciones sobre las traducciones españolas de textos griegos.*

### Sesión 14

17h. Dra. Pose, Coralía, *EY-ΠΟ; ΛΥ-ΠΟ; Aspectos culturales de la traducción: "El tigre en la vitrina"*.

17.15h. Dra. Baldrich, Salud, *Problemas de traducción en "El mendigo" de Karkavitsas*.

17.30h. Dra. Vilela, Carmen, *Actualidad de Emmanuël Roidis. Importancia de su traducción y difusión*.

17.45h. Dra. Mamolar, Idoia, *"Noticias de la noche", de Petros Márkaris: algunas notas sobre la traducción*

Debate

### Sesión 15

17.h. Dr. Alonso, Javier, *Las traducciones de Diyenis Acritis al español: la versión A y sus predecesoras*.

17.15h. Dra. Herrero, M<sup>a</sup> Elena, *Las primeras traducciones a una lengua romance de textos griegos: Juan Fernández de Heredia*.

17.30h Dr. Pociña, Andrés, *Problemas y soluciones para la traducción al español de Yannis Ritsos*.

17.45h. Dr. Tejero, Juan José, *Mirar a Grecia a través del "Epitafio" de Ritsos*.

Debate

### **Sábado día 3**

09h. Dr. Eratosthenis Kapsomenos

*Ισπανική και ελληνική κουλτούρα. Αναζητώντας το μεσογειακό πολιτισμικό πρότυπο*

### Sesión 16

09.30h. Dr. Puchner, Walter, *Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην «Ερωφίλη» του Χορτάτση*.

09.45h. Dr. Henrich, Stefanos, *Ο λεγόμενος Τζαμπλάκος είναι "tu Giagni tu Picatoro"*.

10h. Dra. Georgiadi, Constantina, *Οι πρώτες επαφές του ελληνικού θεάτρου με την ισπανική δραματουργία στο 19<sup>ο</sup> αιώνα*.

Debate

### Sesión 17

09.30h. Dra. López Recio, Virginia, *Lope de Vega en Grecia*.

09.45h. Dr. Vela, José, *Helenismos en la versión herediana del "Libro de los Emperadores" de Juan Zonaras*

10h. Dr. Martínez, Javier, *Algunas cuestiones de realia en el Ptochoprodromos*.

Debate

### Sesión 18

09.30h. Dr. García Aragón, Alejandro, *Presentación del proyecto lexicográfico LEXILOGON: terminología literaria neogriega y española*.

09.45h. Dra. Villar, Alicia, *Una nueva Historia de la Literatura Neohelénica*

10h. Drs. Martínez, Morales y Pagán. *El Proyecto "Odysseus". Un proyecto para la difusión de la enseñanza del griego moderno y su aplicación en las universidades españolas".*

Debate

## DESCANSO Y CAFÉ

### Sesión 19.

11.30h. Dra. Sravrianopulu, Penélope, *"Grecia restaurada": Erudición, emoción y reflexiones sobre Grecia del niño-poeta Jesús Rodríguez Cao (1853-1868).*

11.45h. Dra. García Gálvez, Isabel, *La experiencia insular hispánica en el Mediterráneo oriental.*

12h. Dr. Martínez, Marcos. *Las Islas de los Bienaventurados en la literatura bizantina (s.V-XV).*

Debate

### Sesión 20.

11.30h. Dr. Petridis. y Dra. López, Amor, *Patrimonio y Arquitectura contemporánea: el Nuevo Museo de la Acrópolis, el Museo Romano de Mérida y otras soluciones arquitectónicas.*

11.45h. Dr. Makris, Constantinos, *O Pablo Picasso ως εμπνευστής του ελληνικού υπερρεαλισμού.*

12h. Dra. Papadopoulou, Panagiota, *Sacrificios de animales en la Grecia moderna y en España: supervivencias del antiguo ritual.*

Debate

### Sesión 21.

11.30h. Dra. Gatsioufa, Paraskeví, *Manuscritos griegos musicales en las bibliotecas de España*

11.45h. Dra. Omatos, Olga, *Skilitses, la revista Μύρια Όσα y la "Χορομανία των Ισπανών".*

12h. Dra. García Ortega, Rosario, *"Διήγησις συνοπτική Καρολου του Ε'. Ιωάννης Αξιόλογος.*

Debate

13h. CLAUSURA DEL CONGRESO

18H. VISITA GUIADA A LA ZARAGOZA ROMANA Y A LA CATEDRAL DE LA SEO.

20.30h. CENA

Dr. Giatsidis, Manolis, *Aceptación y difusión de los bailes griegos en España*

Exhibición de bailes griegos y aragoneses.